

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 juni 2017

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Wetboek van
strafvordering en van de wet van
15 juni 1935 op het gebruik der talen in
gerechtszaken, teneinde toe te staan dat vanaf
de eerste ondervraging de strafprocedure in
de andere taal mag worden gevoerd**

(ingediend door de heer Olivier Maingain
en mevrouw Véronique Caprasse)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 juin 2017

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code d'instruction criminelle
et la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi
des langues en matière judiciaire, en vue
de permettre le changement de langue
de la procédure pénale dès le premier
interrogatoire**

(déposée par M. Olivier Maingain
et Mme Véronique Caprasse)

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

In strafzaken worden de processen-verbaal in verband met de opsporing en de vaststelling van de strafbare feiten in het Nederlands gesteld in het Nederlands taalgebied, in het Frans in het Frans taalgebied.

De stukken in verband met het onderzoek en de vervolging daarentegen worden in de taal van de procedure gesteld, dus in de in strafzaken geldende taal van het rechtsgebied waar de rechtbank van de ambtenaren van het openbaar ministerie en van de onderzoeksrechter is gevestigd; bij een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek kan een proces-verbaal dus in een andere taal zijn gesteld dan die van de verdere procedure. In dat geval kan worden gevraagd de procedure in de andere taal te voeren, doch alleen voor de rechtscolleges van het arrondissement Brussel en louter vanaf het tijdstip waarop de zaak in de fase van het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek verkeert, dan wel indien de zaak al werd onderzocht of rechtstreeks ter terechtzitting wordt gebracht.

Als gevolg daarvan kan de andere landstaal worden gebruikt, maar pas wanneer de strafprocedure zich in een bepaalde fase bevindt. Alle stukken en processen-verbaal die werden opgesteld in de fasen die aan het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek voorafgaan, moeten achteraf dus worden vertaald.

Dergelijke vertalingen veroorzaken kosten, die hoog kunnen uitvallen ingevolge de ernst en de complexiteit van de zaak, maar daarbij kunnen ook – en vooral – vertaalfouten ontstaan; dergelijk fouten kunnen echt problematisch zijn, of zelfs onverenigbaar met de goede werking van het gerecht en met de rechten van verdediging.

Bijgevolg stellen de indieners voor om erin te voorzien dat in de strafprocedure de andere landstaal mag worden gebruikt vanaf de eerste ondervraging van de verdachte.

RÉSUMÉ

En matière pénale, les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation des infractions sont rédigés en français dans la région de langue française et en néerlandais dans la région de langue néerlandaise.

Quant aux actes de poursuite et d'instruction, ceux-ci sont établis dans la langue de la procédure, c'est-à-dire dans la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel les officiers du ministère public et le juge d'instruction sont établis, de sorte que dans le cadre d'une information ou d'une instruction, un procès-verbal peut être établi dans une langue différente de celle de la procédure. Le changement de la langue de la procédure pourra alors être demandé, mais uniquement pour ce qui concerne les juridictions de l'arrondissement de Bruxelles et à partir du moment où l'affaire est au stade de l'information ou de l'instruction, ou si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience.

Il en ressort que le changement de langue ne peut être obtenu qu'à un certain stade de la procédure pénale, de sorte que tous les actes et procès-verbaux établis avant l'information ou l'instruction devront ensuite être traduits.

De telles traductions impliquent non seulement des coûts plus ou moins importants selon la gravité et la complexité de l'affaire, mais également et surtout d'éventuelles erreurs de traduction problématiques voire incompatibles avec le bon fonctionnement de la justice et les droits de la défense.

En conséquence, les auteurs proposent de prévoir le changement de langue de la procédure pénale dès le premier interrogatoire du suspect.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Europees raamwerk

Het Europees raamwerk dat ten grondslag ligt aan de verschillende wijzigingen die in het Wetboek van strafvordering en in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken werden doorgevoerd, is de afgelopen jaren fors veranderd.

EU-Richtlijn 2010/64/EU garandeert verdachten of beschuldigten die de taal van de procedure niet spreken of begrijpen immers het recht op de kosteloze vertaling van de processtukken die essentieel zijn voor de daadwerkelijke uitoefening van hun rechten op verdediging, alsook – en afgezien daarvan – voor de vrijwaring van hun recht op een eerlijk proces. “De essentiële processtukken omvatten beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en vonnissen” (artikel 3.2 van de richtlijn).

EU-Richtlijn 2012/29 waarborgt dat slachtoffers die de taal van de procedure niet spreken of begrijpen, eerst de informatie krijgen die ter beschikking wordt gesteld in het nationale strafrechtstelsel van de lidstaat, en die essentieel is om hun rechten in de strafprocedure te kunnen uitoefenen. “Vertalingen van dergelijke informatie omvatten ten minste iedere beslissing die een einde maakt aan de strafprocedure in verband met het tegen het slachtoffer gepleegde strafbare feit, (...) de motivering of een korte samenvatting van de motivering van de beslissing” (artikel 7.3 van de richtlijn). Vervolgens krijgt de betrokkene informatie over het tijdstip en de plaats van het proces.

Die twee richtlijnen werden in Belgisch recht omgezet bij de wet van 28 oktober 2016 houdende verdere omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures en van de Richtlijn 2012/29/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2012 tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit 2001/220/JBZ¹.

Die wet van 28 oktober 2016 wijzigt het Wetboek van strafvordering en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Zodoende mag de rechtzoekende zich in zijn eigen taal uitdrukken, of de hulp inroepen van een tolk of om een vertaling vragen,

¹ Belgisch Staatsblad van 24 november 2016.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Cadre européen

Le cadre européen qui sous-tend les différentes modifications intervenues dans le Code d'instruction criminelle et la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire a beaucoup évolué ces dernières années.

La directive 2010/64 de l'Union européenne garantit, en effet, aux personnes suspectées ou accusées qui ne parlent ou ne comprennent pas la langue de la procédure, le droit à la traduction gratuite des documents essentiels à l'exercice effectif de leurs droits à la défense et au-delà à la sauvegarde de leur droit à un procès équitable. Sont considérés comme des documents essentiels les charges ou actes d'accusation, les jugements ainsi que les décisions privatives de liberté.

La directive 2012/29 de l'Union européenne garantit, quant à elle, que les victimes qui ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue de la procédure reçoivent d'abord les informations, mises à disposition dans le système national de justice pénale de l'État membre, qui sont indispensables à l'exercice de leurs droits pendant la procédure pénale. La traduction de ces informations comprend, au minimum, toute décision mettant fin à la procédure relative à l'infraction pénale subie par la victime, les motifs de la décision, un bref résumé de ces motifs, et ensuite des informations sur la date et le lieu du procès.

Ces deux directives ont été transposées en droit belge par la loi du 20 octobre 2016 complétant la transposition de la Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et de la Directive 2012/29/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2012 établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité et remplaçant la décision-cadre 2001/220/JAI¹.

Ce dispositif légal modifie le Code d'instruction criminelle et la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire. Il permet au justiciable de s'exprimer dans sa langue et de bénéficier de l'assistance d'un interprète ou de recourir à des travaux de

¹ M.B., 24 novembre 2016.

zonder dat evenwel de proceduretaal *stricto sensu* wordt gewijzigd.

Nationaal raamwerk

De wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel geeft uitvoering aan het institutioneel akkoord over de Zesde Staatshervorming dat is opgenomen in het “Vlinderakkoord” van 1 december 2011.

Overigens hebben louter politieke overwegingen tot die hervorming geleid, geen juridische overwegingen, aangezien het Grondwettelijk Hof de grondwettigheid van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde nooit heeft betwist².

Die hervorming stoelt op drie pijlers: de opdeling van de zetel, de splitsing van het parket en de wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De gevolgen die de wet van 19 juli 2012 heeft voor de taalrechten van de rechtzoekenden verschillen naargelang van het rechtscollege dat de zaak behandelt; zo bleef de aanvraag om voor de vrederechter de andere taal te gebruiken gehandhaafd, aangezien de vrederechters van het nieuwe arrondissement Brussel tweetalig zijn, overeenkomstig de bij de wet bepaalde criteria. Bij een procedure voor de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de politierechtbank daarentegen moet de gedagvaarde verweerder niet langer verzoeken om de andere landstaal te gebruiken, maar om een doorverwijzing van de zaak naar de overeenkomstige Brusselse rechtbank van de andere taalrol³.

Ten slotte werd de beoordelingsmarge van de rechter aangaande een aanvraag om de andere taal te gebruiken of tot doorverwijzing beperkt en aan strikte nadere voorwaarden gekoppeld wanneer die aanvraag uitgaat van een verweerder die in Brussel woont, of in één van de zes randgemeenten als bepaald bij de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 betreffende het gebruik van de talen op administratief gebied.

Het komt immers niet langer de rechter toe om na te gaan of die verweerder een toereikende kennis van de taal van de inleidende akte heeft om die aanvraag te weigeren of te aanvaarden.

² F. GOSSELIN, *La réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles*, in *La sixième réforme de l'État*, Anthemis, blz. 396.

³ F. GOSSELIN, *La loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles*, *J.T.*, nr. 6509, 16 februari 2013, blz. 113-119.

traduction, sans toutefois modifier la langue de la procédure *stricto sensu*.

Cadre national

La loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles traduit l'accord institutionnel portant sur la sixième réforme de l'État qui est repris dans l'accord du gouvernement dit “Di Rupo” du 1^{er} décembre 2011.

Ce sont d'ailleurs des considérations purement politiques et non juridiques qui ont mené à cette réforme, puisque la Cour constitutionnelle n'a jamais contesté la constitutionnalité de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde².

Cette réforme s'articule autour de trois axes principaux: le dédoublement du siège, la scission du parquet et la modification de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les conséquences de la loi du 19 juillet 2012 sur les droits linguistiques des justiciables sont à évaluer selon la juridiction saisie. Pour exemple, la demande de changement de langue devant le juge de paix a été maintenue en ce que les juges de paix du nouvel arrondissement de Bruxelles sont bilingues selon les critères fixés par la loi. En revanche, pour ce qui est de la procédure devant le tribunal de première instance, de commerce, de travail et de police, le défendeur assigné devra demander non plus le changement de langue, mais le renvoi de la cause devant le tribunal bruxellois correspondant de l'autre rôle linguistique³.

La marge d'appréciation du juge à l'égard d'une demande de changement de langue ou de renvoi a enfin été limitée et strictement encadrée lorsque celle-ci émane de défendeurs domiciliés à Bruxelles ou dans une des six communes périphériques au sens des lois coordonnées du 18 juillet 1966 relatives à l'emploi des langues en matière administrative.

Il n'appartient, en effet, plus au juge d'examiner si ce défendeur excipe d'une connaissance suffisante de la langue de l'acte introductif pour la refuser ou l'accepter.

² F. GOSSELIN, “La réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles”, in *La sixième réforme de l'État*, Anthemis, p. 396.

³ F. GOSSELIN, “La loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles”, *J.T.*, n° 6509, 16 février 2013, pp. 113-119.

De rechter zal die aanvraag nog slechts om één van deze twee redenen kunnen weigeren:

a) wanneer die aanvraag strijdig is met de taal van de meeste relevante dossierstukken;

b) wanneer die aanvraag strijdig is met de taal van de arbeidsrelatie.

De andere taal gebruiken na onderling akkoord tussen de partijen wordt eveneens van rechtswege toegestaan. In dat geval wordt de zaak doorverwezen naar het rechtscollège van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is, naar het rechtscollège van dezelfde rang uit een ander taalgebied dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen, of naar het rechtscollège van dezelfde rang en van de gevraagde taal van hetzelfde arrondissement.

Hoewel die wetswijzigingen positief zijn, betreuren de indieners van dit wetsvoorstel niet alleen dat daarbij geen rekening werd gehouden met de rechtzoekenden van buiten het nieuwe gerechtelijk arrondissement Brussel die een andere taal dan die van het gewest gebruiken, maar ook dat de taalrechten van de rechtzoekenden slechts in burgerrechtelijke zaken in aanmerking worden genomen.

Wanneer in strafzaken speurders de verklaringen van de betrokkenen noteren in de taal van die laatsten, dan worden de processen-verbaal aangaande de opsporing en de vaststelling van de strafbare feiten evenwel in het Nederlands gesteld in het Nederlands taalgebied, in het Frans in het Frans taalgebied⁴, met toepassing van het territorialiteitsbeginsel en van het *ius soli*: de taal van het proces-verbaal is die van het taalgebied, ongeacht de taal van de ondervraagde persoon⁵. Die regel geldt voor alle processen-verbaal die tijdens een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek worden opgesteld, hetzij ambtshalve, hetzij op basis van een klacht, een machtiging of een vordering.

De stukken in verband met het onderzoek en de vervolging worden in de taal van de procedure gesteld, dus in de in strafzaken geldende taal van het rechtsgebied waar de rechtbank van de ambtenaren van het openbaar ministerie en van de onderzoeksrechter is gevestigd; bij een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek kan een proces-verbaal dus in een andere taal zijn gesteld dan die van de verdere procedure. In dat

Il ne peut plus la refuser que pour l'un des deux motifs suivants:

a) si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier;

b) si cette demande est contraire à la langue de relation de travail.

Le changement de langue de commun accord des parties est également accordé de plein droit. Dans ce cas, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique, à la juridiction de même ordre d'une autre région linguistique désignée par le choix commun des parties, ou à la juridiction du même ordre et de la langue demandée du même arrondissement.

Si ces modifications législatives sont positives, les auteurs de la présente proposition regrettent non seulement qu'elles aient mis de côté les justiciables qui se sont retrouvés en dehors du nouvel arrondissement judiciaire bruxellois et dont la langue est autre que celle de la Région, mais également que les droits linguistiques des justiciables n'aient été pris en compte qu'en matière civile.

En matière pénale, en effet, si les enquêteurs recueillent les déclarations des intéressés dans la langue que ces derniers utilisent, les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation des infractions sont rédigés en français dans la région de langue française et en néerlandais dans la région de langue néerlandaise⁴, par application du principe de territorialité et du droit du sol: la langue du procès-verbal sera celle de la région linguistique, quelle que soit la langue de la personne interrogée⁵. Cette règle vaut pour tous les procès-verbaux, qu'ils soient rédigés d'office, sur plainte, sur délégation ou sur réquisition, au cours d'une information ou d'une instruction.

Quant aux actes de poursuite et d'instruction, ceux-ci sont établis dans la langue de la procédure, c'est-à-dire dans la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel les officiers du ministère public et le juge d'instruction sont établis⁶, de sorte que dans le cadre d'une information ou d'une instruction, un procès-verbal peut par conséquent être établi dans une langue différente de celle de la procédure⁷. Le changement de

⁴ Artikel 11.

⁵ B. JEMEPPE, *L'emploi des langues dans la justice pénale après la Sixième réforme de l'État et quelques autres questions*, nr. 68.

⁴ Art. 11.

⁵ B. JEMEPPE, "L'emploi des langues dans la justice pénale après la Sixième réforme de l'État et quelques autres questions", n° 68.

⁶ Art. 12.

⁷ H.-D. BOSLY et D. VANDERMEERSCH, *Droit de la procédure pénale*, p. 102.

geval kan worden gevraagd de procedure in de andere taal te voeren, doch alleen voor de rechtscollèges van het arrondissement Brussel en louter vanaf het tijdstip waarop de zaak in de fase van het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek verkeert, dan wel indien de zaak al werd onderzocht of rechtstreeks ter terechtzitting wordt gebracht.

Als gevolg daarvan kan de andere landstaal worden gebruikt, maar pas wanneer de strafprocedure zich in een bepaalde fase bevindt. Alle stukken en processen-verbaal die werden opgesteld in de fasen die aan het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek voorafgaan, moeten achteraf dus worden vertaald.

Dergelijke vertalingen veroorzaken kosten, die hoog kunnen uitvallen ingevolge de ernst en de complexiteit van de zaak, maar daarbij kunnen ook – en vooral – vertaalfouten ontstaan; dergelijk fouten kunnen echt problematisch zijn, of zelfs onverenigbaar met de goede werking van het gerecht en met de rechten van verdediging. Zulks is trouwens gebleken bij een proces voor het hof van assisen van Henegouwen dat op 6 oktober 2016 werd afgerond en nogal wat media-aandacht kreeg. In die zaak werd de Franstalige beschuldigde vlak na zijn arrestatie verhoord door Nederlandstalige speurders, overeenkomstig de plaats waar de vermoedelijke feiten zich hadden voorgedaan. De door de speurders en de onderzoeksrechter opgestelde processen-verbaal van verhoor werden gesteld in de taal van die procedure, dus het Nederlands, nadat de verklaringen – in het Frans – van de verhoorde persoon waren vertaald naar het Nederlands. Dat hele verhoor – één van de eerste basisstukken van de procedure – moest vervolgens opnieuw naar het Frans worden vertaald omdat op grond van de verblijfplaats van de beschuldigde de zaak voor het hof van assisen van Henegouwen moest worden gebracht. Door die opeenvolgende vertalingen van de dossierstukken, inzonderheid van de processen-verbaal, bleken die stukken tegenstrijdigheden te bevatten en waren zelfs hele zinnen onbegrijpelijk, waardoor de geloofwaardigheid van het werk van de speurders, en zelfs van het onderzoek, op de helling kwam te staan.

Een correcte rechtsbedeling en de verbetering van de rechten van de rechtzoekenden zijn nochtans gerechtsgelateerde doelstellingen van de wetgever, die op burgerrechtelijk én op strafrechtelijk vlak hoog moeten worden gehouden.

Het Grondwettelijk Hof heeft hieraan overigens meermaals herinnerd. In zijn arrest nr. 11/2014 van 23 januari 2014 stelt het Hof bijvoorbeeld het volgende: “Die verplichting om die rechtspleging in een andere taal te voeren (...) is niet in overeenstemming met de

la langue de la procédure pourra alors être demandé, mais uniquement pour ce qui concerne les juridictions de l’arrondissement de Bruxelles et à partir du moment où l’affaire est au stade de l’information ou de l’instruction, ou si l’affaire est déjà instruite ou portée directement à l’audience.

Il en ressort que le changement de langue ne peut être obtenu qu’à un certain stade de la procédure pénale, de sorte que tous les actes et procès-verbaux établis avant l’information ou l’instruction devront ensuite être traduits.

Or, de telles traductions impliquent non seulement des coûts plus ou moins importants selon la gravité et la complexité de l’affaire, mais aussi et surtout d’éventuelles erreurs de traduction éminemment problématiques voire incompatibles avec le bon fonctionnement de la justice et les droits de la défense. Ces erreurs ont d’ailleurs été soulignées dans le cadre du procès qui s’est clôturé à la Cour d’assises du Hainaut le 6 octobre 2016 et qui a eu un certain retentissement médiatique. Dans cette affaire, l’accusé, parlant le français, a été entendu dès son arrestation par des enquêteurs néerlandophones compte tenu du lieu de commission des faits présumés. Les procès-verbaux d’audition établis par les enquêteurs et le magistrat instructeur l’ont été dans la langue de la procédure, c’est-à-dire le néerlandais, après traduction du français vers le néerlandais des déclarations de la personne entendue. Cette audition, qui constitue l’une des premières pièces fondamentales de la procédure, a ensuite dû être intégralement retraduite en français puisque la Cour d’assises du Hainaut était compétente, compte tenu du lieu de résidence de l’accusé. De ces traductions successives des pièces du dossier et en particulier des procès-verbaux, il en est ressorti des contradictions et même des phrases incompréhensibles, ayant pour conséquence d’affaiblir la crédibilité du travail d’enquête, voire de l’instruction.

Pourtant, le double objectif du législateur en matière judiciaire qui est la bonne administration de la justice et l’amélioration des droits des justiciables doit prévaloir tant en matière civile qu’en matière pénale.

La Cour constitutionnelle l’a d’ailleurs rappelé à plusieurs reprises. Dans son arrêt n° 11/2014 du 23 janvier 2014, par exemple, elle a estimé que “l’obligation de mener cette procédure dans une langue autre (...) n’est conforme ni aux droits de la défense

rechten van de verdediging (...), die zich zal moeten verantwoorden in een taal die niet de zijne is, noch met de goede werking van het gerecht, aangezien de rechters de zaak in een andere taal zullen moeten behandelen dan die van de stukken die hun worden voorgelegd, en zij riskeert kosten en onnodige traagheid met zich mee te brengen, aangezien zij het noodzakelijk kan maken dat een beroep wordt gedaan op beëdigde vertalers en tolken.”⁶.

Deze beslissing bevestigt dus wel degelijk dat niet kan worden geweigerd de procedure in de andere taal te voeren als dat verzoek beoogt de procedure voort te zetten in de taal waarin de stukken van het dossier zijn gesteld⁷.

Dit arrest betreft weliswaar een burgerrechtelijke zaak, maar aangezien in het strafrecht de straffen zwaar zijn en ze veel invloed hebben op het sociaal leven van de verdachten, moet zulks *a fortiori* ook op strafrechtelijk vlak gelden.

Bijgevolg moet men alle rechtzoekenden, in welk taalgebied ze ook wonen, het recht verlenen om te vragen dat tijdens het hele onderzoek en de hele strafrechtelijke procedure hun taal wordt gebruikt.

De indieners van dit wetsvoorstel menen dan ook dat de Belgische Staat de huidige waarborgen inzake taalgebruik moet uitbreiden ten gunste van de in verdenkinggestelde, de verdachte, de beschuldigde en de vervolgte persoon. Dit is niet alleen in het belang van een goede rechtsbedeling, maar ook om ervoor te zorgen dat de rechtzoekenden tijdens de strafrechtelijke procedure alles goed begrijpen doordat de procedure in hun taal verloopt, en tot slot biedt het rechtszekerheid inzake de rechten van verdediging.

Bijgevolg stellen de indieners voor om te voorzien in de wijziging van de taal van de strafprocedure vanaf de eerste ondervraging

(...), qui devra s'expliquer dans une langue qui n'est pas la sienne, ni au bon fonctionnement de la justice, puisque les juges devront traiter l'affaire dans une autre langue que celles des pièces qui leur sont soumises, et elle risque d'entraîner des frais et des lenteurs inutiles puisqu'elle peut nécessiter le recours à des traducteurs et à des interprètes jurés...”⁸.

Cette décision confirme donc bien que le changement de langue de la procédure ne peut pas être refusé si cette demande vise à poursuivre la procédure dans laquelle sont rédigées les pièces du dossier⁹.

Bien que cet arrêt ait été rendu en matière civile, ses enseignements doivent *a fortiori* valoir en matière pénale, vu l'importance des peines pénales en jeu et leur impact sur la vie sociale des suspects.

Il convient par conséquent d'accorder à tous les justiciables, quelle que soit leur région linguistique, le droit de demander qu'il soit fait usage de leur langue tout au long de l'enquête et de la procédure pénale.

Les auteurs de la présente proposition de loi estiment ainsi que, pour des raisons de saine gestion de la justice, de correcte compréhension linguistique de la procédure pénale par les justiciables et de sécurité juridique des droits de la défense, l'État belge doit élargir les garanties actuelles en matière d'emploi des langues au bénéfice de la personne mise en cause, inculpée ou accusée, et poursuivie.

En conséquence, les auteurs proposent de prévoir le changement de langue de la procédure pénale dès le premier interrogatoire.

Olivier MAINGAIN (DéFI)
Véronique CAPRASSE (DéFI)

⁶ Grondwettelijk Hof, 23 januari 2014, nr. 11/2014, overweging B.11.
⁷ F. GOSSELIN, “Les cours suprêmes et la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire: vers la consécration d'un pragmatisme linguistique devant les juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles?”, *J.T.*, 2011, nr. 6431, blz. 253 e.v.

⁸ C. const., 23 janvier 2014, n° 11/2014, considérant B.11.
⁹ F. GOSSELIN, “Les cours suprêmes et la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire: vers la consécration d'un pragmatisme linguistique devant les juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles?”, *J.T.*, 2011, n° 6431, p. 253 et s.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 57, § 2, van het Wetboek van strafvordering, hersteld bij de wet van 12 maart 1998 en laatst gewijzigd bij de wet van 28 november 2000, wordt aangevuld met drie leden, luidende:

“De verdachte die de taal van de procedure niet begrijpt, kan vanaf de eerste ondervraging een verzoek tot het gebruik van de andere taal richten aan de onderzoeksrechter of aan de politiediensten, die dit vermelden in het proces-verbaal van de ondervraging.

In dat geval beveelt de onderzoeksrechter de verwijzing van de zaak naar een onderzoeksrechter van het in een ander taalgebied gelegen rechtsgebied dat zich het dichtst bij de woonplaats van de beklaagde bevindt, waar de procedure zal verlopen in de taal die de beklaagde heeft gekozen.

Deze ontheffing is definitief en is niet vatbaar voor beroep.”.

Art. 3

Artikel 12 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met drie leden, luidende:

“De verdachte die de taal van de procedure niet begrijpt, kan vanaf de eerste ondervraging een verzoek tot het gebruik van de andere taal richten aan de onderzoeksrechter of aan de politiediensten, die dit vermelden in het proces-verbaal van de ondervraging.

In dat geval beveelt de onderzoeksrechter de verwijzing van de zaak naar een onderzoeksrechter van het in een ander taalgebied gelegen rechtsgebied dat zich het dichtst bij de woonplaats van de beklaagde bevindt, waar de procedure zal verlopen in de taal die de beklaagde heeft gekozen.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'article 57, § 2, du Code d'instruction criminelle, rétabli par la loi du 12 mars 1998 et modifié en dernier lieu par la loi du 28 novembre 2000, est complété par trois alinéas rédigés comme suit:

“Le suspect qui ne comprend pas la langue de la procédure peut, dès le premier interrogatoire, faire sa demande de changement de langue auprès du juge d'instruction ou aux services de police, qui en font constat au procès-verbal de l'interrogatoire.

Dans ce cas, le juge d'instruction ordonne le renvoi à un juge d'instruction du ressort de la juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile du prévenu où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu.

Cette décharge a un caractère définitif et n'est pas susceptible de recours.”.

Art. 3

L'article 12 de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par trois alinéas rédigés comme suit:

“Le suspect qui ne comprend pas la langue de la procédure peut, dès le premier interrogatoire, faire sa demande de changement de langue auprès du juge d'instruction ou aux services de police, qui en font constat au procès-verbal de l'interrogatoire.

Dans ce cas, le juge d'instruction ordonne le renvoi à un juge d'instruction du ressort de la juridiction d'une autre région linguistique la plus rapprochée du domicile du prévenu où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu.

Deze ontheffing is definitief en is niet vatbaar voor beroep.”.

28 april 2017

Cette décharge a un caractère définitif et n'est pas susceptible de recours.”.

28 avril 2017

Olivier MAINGAIN (DéFI)
Véronique CAPRASSE (DéFI)